

Ago 30.17

Un Coloquio Internacional de la UVA en Bolonia estudia la labor traductora de la orden de los Dominicos

“Revelación y traducción en la Orden de los Predicadores” es el título de la cuarta edición del Coloquio Internacional de Traducción Monacal, que se celebrará los días 4 y 5 de septiembre en Universidad de Bolonia (Italia), concretamente en el Alma Mater Studiorum de la universidad italiana. Este evento reunirá a 37 investigadores de 16 universidades de 10 países diferentes (Alemania, Bélgica, Brasil, Costa Rica, Chequia, China, España, Perú, Senegal y Tailandia), en el que se analizará la actividad traductora y lexicográfica de la orden de los Dominicos.

Será la segunda vez que este coloquio, cuyas dos primeras ediciones se celebraron en Soria de la UVA en 2001 y 2005, sale de las fronteras españolas y tiene su sede en una ciudad italiana, anteriormente fue en Asís. Y también es de las primeras ocasiones que dos universidades de países diferentes organizan un coloquio conjunto.

Como novedad, el encuentro se retransmitirá en directo a través de la doble dirección de internet: por el canal de Youtube del Departamento de Traducción de Forli (Universidad de Bolonia)

[https://www.youtube.com/channel/UCyS48qKbUymLa\\_-scTy8Pg](https://www.youtube.com/channel/UCyS48qKbUymLa_-scTy8Pg), y también por su dirección de Facebook (con un importante número de seguidores) <https://www.facebook.com/dit.unibo.forli/>.

El Coloquio está dirigido por el profesor Antonio Bueno (Universidad de Valladolid) y el profesor Rafael Lozano (Universidad de Bolonia) y será inaugurado por el Rector de la Universidad de Bolonia. Contará con la participación de destacados investigadores entre los que se encuentran el doctor Iván Rodríguez Chávez (Rector de la Universidad Ricardo Palma, de Lima), el doctor Hugo Marquant (Universidad de Lovaina), la doctora Jana Králová (Universidad Carolina de Praga) o el profesor Miguel Ángel Vega Cernuda (Universidad de Alicante).

El Coloquio Internacional de Traducción Monacal es un punto de encuentro científico donde se presentan los avances sobre el conocimiento del valor y función de la labor de traducción de los religiosos a través de la historia. En cada edición se presta atención a una orden religiosa distinta, correspondiendo en este caso a la de los Dominicos o Predicadores.

Los resultados de investigación de este grupo internacional e interuniversitario son sorprendentes y ponen de manifiesto la importancia que para la cultura occidental ha supuesto la labor cultural del monacato. Los datos pueden ser consultados a través de la web y con libre acceso ([www.traduccion-monacal.uva.es](http://www.traduccion-monacal.uva.es)). Hasta la fecha han logrado catalogar la actividad traductora y lexicográfica de las órdenes agustiniana, franciscana y dominica, destacando en su catálogo casi dos mil traductores desde el siglo XIII a nuestros días con más de tres mil obras de referencia, además más de 400 gramáticas y diccionarios y 80 lenguas, la mayoría indígenas de América, que no se habrían llegado a conocer sin las obras lexicográficas (artes, gramáticas y vocabularios esencialmente) de los misioneros.

El Coloquio está patrocinado precisamente por el proyecto nacional I+D Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos del Ministerio español de Economía y Competitividad.